

INHALT

Einleitung	11
1 Grundlagen der Fachkommunikation	17
1.1 Translatoren und Fachkommunikation	17
1.1.1 Theorie und Praxis	17
1.1.2 Wissensmanagement	21
1.1.3 Rahmen und Träger der Fachkommunikation	22
1.1.4 Die Rolle der Fachübersetzung	25
1.2 Der fachliche Übersetzungsauftrag	27
1.2.1 Translation im Handlungsgefüge	27
1.2.2 Normen zur Abwicklung von Übersetzungsaufträgen	29
1.2.3 Der Forschungsprozess und Intertextualität	32
1.2.4 Sprachwissen als Basis	34
1.3 Modelle der Kommunikation	37
1.3.1 Information im Nachrichtenkanal	37
1.3.2 Die Zeichenfunktionen im Gebrauch	38
1.3.3 Das Kommunikationsquadrat	40
1.4 Gemeinsprache und Fachsprachen	42
1.4.1 Abgrenzungsprobleme	42
1.4.2 Der Fachtext als komplexes Phänomen	44
1.4.3 Der Einfluss von Fachsprachen auf die Gemeinsprache	47
1.4.4 Schichtung der Fachsprachen	50
1.4.4.1 Einteilung nach der Gebrauchsebene	50
1.4.4.2 Einteilung nach der Kommunikationsdistanz	51
1.4.4.3 Einteilung nach der Abstraktionsstufe	51
1.4.5 Zur Bedeutung des Fachdenkens	55
1.4.6 Unterscheidung der Wissenschaften	58
2 Der Fachausdruck	63
2.1 Sache, Begriff, Definition und Terminus (NWT)	63
2.1.1 Begriff versus Bedeutung	63
2.1.2 Die wissenschaftliche Begriffsbildung	64
2.1.3 Begriffsbildung nach der DIN Norm	68
2.1.4 Das Begriffssystem	69
2.1.5 Termini und Benennungssysteme	71

2.2	Translatorischer Terminologievergleich.....	73
2.2.1	Der Äquivalenzstatus.....	73
2.2.2	Terminologienormung.....	77
2.2.3	Terminologieverwaltung.....	79
2.3	Approximative Begriffsevidenz (SGW).....	81
2.3.1	Verständnis durch Plausibilität der Begriffswörter.....	81
2.3.2	Konventionelle Begriffsbildung im fachlichen Diskurs.....	83
2.3.3	Unterschiedliche Begriffssysteme in NWT und SGW.....	87
2.4	Das Verstehensproblem der Begriffswörter.....	88
2.4.1	Sozialwissenschaftliche und ökonomische Begriffe.....	88
2.4.2	Vage Ausdrücke auf der Textebene.....	94
2.4.3	Politische Bedeutungsträger.....	99
2.4.4	Theologische Begrifflichkeit.....	101
2.4.5	Die Eigenart der Rechtsbegriffe.....	103
2.4.5.1	Unbestimmte und bestimmte Rechtsbegriffe.....	104
2.4.5.2	Definierte Rechtsbegriffe.....	106
2.4.5.3	Unterschiede der Rechtsgrundlagen.....	108

3 Die fachsprachliche Wortbildung.....113

3.1	Kategorisierungselemente.....	113
3.1.1	Wortbildungsregeln im Deutschen.....	113
3.1.2	Spezifizierungsformen im kontrastiven Vergleich.....	115
3.2	Syntagmatische Wortbildungsverfahren.....	118
3.2.1	Konversion und Derivation.....	118
3.2.2	Internationale Affixsysteme der Klassifikation.....	122
3.2.3	Komposition und Wortgruppe.....	125
3.2.3.1	Zusammensetzung im Deutschen und Englischen.....	125
3.2.3.2	Verbale Wortbildungsprodukte im Deutschen.....	129
3.2.4	Syntagmatische Erweiterung in romanischen Sprachen.....	129
3.2.4.1	Mehrgliedrige Formen.....	129
3.2.4.2	Binomina im Französischen.....	132
3.2.4.3	Das Relationsadjektiv.....	134
3.2.5	Verkürzungen.....	138
3.2.5.1	Wortkürzungen – Kürzel.....	138
3.2.5.2	Akronyme – Siglen.....	139
3.3	Semantische Terminologisierungsverfahren.....	140
3.3.1	Metaphorischer Ausdruck in der Technik.....	140
3.3.2	Multifunktionslexeme.....	143

3.4	Probleme der semantischen Unklarheit	146
3.4.1	Polyvalente Sprachformen	146
3.4.1.1	Homonymie.....	146
3.4.1.2	Polysemie.....	148
3.4.1.3	Synonymien durch Merkmalelektion	148
3.4.2	Fehlervermeidung	151
3.4.2.1	Rechtschreibung und falsche Freunde.....	151
3.4.2.2	Fachhermeneutik als Hintergrund	152
3.4.2.3	Fremdwörter im Deutschen.....	155
3.4.3	Suchbeispiel.....	158
4	Der Funktionalstil	161
4.1	Die Syntax in der Fachkommunikation.....	161
4.1.1	Der sachliche Stil.....	161
4.1.2	Terminologische Spezifizierung	164
4.1.2.1	Vorrang für nominale Wortarten	164
4.1.2.2	Verbalsubstantive	166
4.1.2.3	Nomina in Funktionsverbgefügen.....	168
4.1.3	Syntaktische Kondensierung für Sprachökonomie	169
4.1.4	Anonymisierung der Aussagen	172
4.1.4.1	Die abstrakte Nominalphrase	172
4.1.4.2	Konventionen des Sendereinbezugs	175
4.1.4.3	Abstrakte englische Nomina in Konstruktionen mit 'to be'	178
4.1.4.4	Übersetzung des abstrakten Agens aus dem Französischen ..	180
4.2	Die Funktion der Verben	181
4.2.1	Handlungsdarstellung.....	181
4.2.1.1	Terminologische Phraseologismen im Sprachvergleich	181
4.2.1.2	Grammatische Differenzen zwischen Sprachenpaaren	185
4.2.1.3	Bewegung anzeigende Vorsilben	187
4.2.2	Die Sprechakte.....	189
4.2.2.1	Performative Verben.....	189
4.2.2.2	Direktive Sprechakte deutsch/englisch.....	190
4.2.2.3	Formen der Redewiedergabe in Berichtstexten	194
5	Die Rolle der Textsorten	199
5.1	Textfunktionen in der Fachkommunikation.....	199
5.1.1	Metasprachliche Bezeichnungen.....	199
5.1.2	Die Kommunikationsform.....	201
5.1.2.1	Textbeispiel fachinterne Kommunikation	202
5.1.2.2	Beispiel fachexterne Kommunikation	208
5.1.2.3	Textsortendefinition	210

5.1.3	Einzelne Fachtextsortenkonventionen	214
5.1.3.1	Charakteristika von Gebrauchstexten.....	214
5.1.3.2	Fachzeitschriftenartikel.....	216
5.1.3.3	Patentschriften	219
5.1.3.4	Arztberichte	220
5.1.3.5	Völkerrechtliche Übereinkünfte.....	222
5.1.3.6	Gerichtsurteile	223
5.1.3.7	Arbeitszeugnisse	225
5.1.3.8	Zeitungsmeldungen	226
5.1.3.9	Bedienungsanleitungen	227
5.1.3.10	Titelgestaltung	228
5.2	Verständlichkeit als Textqualität.....	229
5.2.1	Adressatengerechte Darstellung	230
5.2.2	Die Textstrukturierung als Übersetzungsproblem.....	232
5.2.2.1	Textorganisation	232
5.2.2.2	Formale Gliederungssignale.....	235
5.2.3	Klarheit tätigkeitsleitender Texte	237
5.2.3.1	Aufgabenlogische Organisation	239
5.2.3.2	Logik in der sprachlichen Darstellung	240
5.2.3.3	Lineare Makrostruktur mit Textbausteinen	244
5.2.4	Didaktische Visualisierung	247
5.2.5	Kontrollierte Sprache als Medium	249
5.3	Texte im fachlichen Horizont	253
5.3.1	Interkulturelle Technische Redaktion.....	253
5.3.1.1	Dokumentation als Textproduktionsprozess	253
5.3.1.2	Lokalisierung und Dokumente	257
5.3.1.3	Softwarelokalisierung und Hypertexte	259
5.3.2	Problematik der Wirtschaftstexte in der Übersetzung.....	264
5.3.2.1	Zugang zur Wirtschaftssprache.....	264
5.3.2.2	Unternehmensstruktur und Sprache	266
5.3.2.3	Multiple Sprechergruppen und Adressaten.....	268
5.3.2.4	Corporate Identity.....	270
5.3.2.5	Die Rolle des fachhermeneutischen Hintergrunds	271
5.3.2.6	Metaphern der Dynamik.....	273
5.3.3	Spezifik der Rechtstexte und Übersetzung	276
5.3.3.1	Urkundenübersetzung	276
5.3.3.2	Das „gemeinsame Minimum“ der Begriffsübersetzung.....	279
5.3.3.3	Wörtliche Übersetzung von Institutionenbezeichnungen	283
5.3.3.4	Juristische Standardformeln und Gliederungssignale.....	285
5.3.3.5	Sprechakte in Rechtstexten	288
5.3.3.6	Die Verwaltungssprache	292

5.3.4	Übersetzungstexte in der politischen und kulturellen Zusammenarbeit	295
5.3.4.1	Merkmale der Kirchensprache	296
5.3.4.2	Textsorten im kulturellen Austausch	300

6 Kulturspezifische Vertextungskonventionen..... 305

6.1	Kultur und Kommunikationsverhalten	305
6.1.1	Der Begriff „Kultur“	305
6.1.2	Kulturelle Grundcharaktere: Individualismus oder Kollektivismus ..	308
6.1.2.1	Ergebnisse der interkulturellen Psychologie	308
6.1.2.2	Stereotyp und Vorurteil	311
6.2	Die Gruppenbindung von Sprache	313
6.2.1	Konversationsmaximen versus Höflichkeit	313
6.2.2	Versteckte Informationen	317
6.2.3	Mentalität und intellektueller Stil	319
6.2.4	Soziolekte und Jargon	323
6.2.4.1	Gruppensprachen	323
6.2.4.2	Der Jargon als Kommunikationsbarriere.....	326
6.2.5	Kulturelle Assoziationsketten, Farben	328

7 Der sprachliche Umgang mit Kulturunterschieden 333

7.1	Kultur in der Lexik.....	333
7.1.1	Das metaphorische Bildfeld als Übersetzungsaufgabe.....	333
7.1.2	Interkulturelle Begriffsinkongruenz.....	335
7.1.3	Kultur in der Wortbildung.....	338
7.2	Kultur in der Syntax.....	339
7.2.1	Kontrastive Diskursanalysen.....	339
7.2.2	Kultur in den Textsorten.....	342
7.2.3	Interkultureller Transfer in der Wissenschaftssprache	344
7.3	Kultur in der Pragmatik	347
7.3.1	Spezifische gesellschaftlich-juristische Gegebenheiten.....	347
7.3.2	Der amerikanische Redestil	349
7.3.3	Gruppenidentitäten	352
7.4	Vermittlung des Fremden in den Medien	353
7.4.1	Die Lesererwartung	353
7.4.2	Sprache und Fernsehen	355
7.4.3	Werbetexte als Hypertexte	357
7.5	Kompensatorische Übersetzungsstrategien	360

8 Qualitätssicherung bei Fachübersetzungen.....	367
8.1 Translatorische Orientierungskategorien	367
8.1.1 Verstehen des Originals.....	369
8.1.2 Übersetzen als Textproduktion	370
8.1.3 Anwendung auf ein Textbeispiel	371
8.2 Unterschiedliche Perspektiven auf Qualität	382
8.2.1 Qualitätsanforderungen des Auftraggebers	382
8.2.2 Begründungsmaßstäbe des Translators	384
8.2.3 Fehleranalyse in der Didaktik	384
8.3 Zusammenfassung: interkulturelle Fachkommunikation	386
8.3.1 Vernetzung und Merkmalgewichtung	386
8.3.2 Relation zwischen Text und Übersetzung.....	389
8.3.3 Identifikation mit der Sache	390
9 Bibliographie	393